Ezr

Chapter 5

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1

וְהִתְנַבִּ֤י	חַגַּי	[נביאה]	(נְבִיָּ֔א)	בַּר־	זְכַרְיָ֖ה	[נביאיא]	עִדּ֑וֹא	(נְבִיֵּ֣א)
И–пророчествовали	Хаггай	[кетив]	пророк	сын–	и–Зехарья	[кетив]	Иддо	пророки
H5013		H5029	H5029	H1247		H5029	H5714	H5029

עַל־	יְהוּדָ֣יֵא	דִּ֔י	בִּיהוּד	וּבִירוּשְׁלֶ֖ם	בְּשֵׁ֣ם	אֱלָ֑הּ	יִשְׂרָאֵ֔ל	עֲלֵיהֽוֹן׃
на–	иудеев	которые	в–Йеуде	и–в–Йерушалеме	во–Имя	Элаха	Исраэля	над–ними
H5922	H3062	H1768	H3061	H3390	H8036	H0426	H3479	H5922

ס
[сетума]

> Но пророк Аггей и пророк Захария, сын Адды, говорили Иудеям, которые в Иудее и Иерусалиме, пророческие речи во имя Бога Израилева.

2

בֵּאדַ֤יִן	קָ֙מוּ֙	זְרֻבָּבֶ֣ל	בַּר־	שְׁאַלְתִּיאֵ֔ל	וְיֵשׁ֖וּעַ	בַּר־	יוֹצָדָ֑ק	וְשָׁרְיוּ
Тогда	встали	Зеруббавель	сын–	Шеалтиэля	и–Йешуа	сын–	Йоцадака	и–начали
H0116	H6966	H2217	H1247	H7598	H3443	H1247		H8271

לְמִבְנֵ֣א	בֵ֔ית	אֱלָהָ֥א	דִּ֖י	בִירוּשְׁלֶ֑ם	וְעִמְּהֹ֖ון	[נביאיא]	(נְבִיֵּ֣א)	דִּ֔י
строить	Дом	Элаха	который	в–Йерушалеме	и–с–ними	[кетив]	пророки	которые–
H1124	H1005	H0426	H1768	H3390	H5974	H5029	H5029	H1768

אֱלָהָ֥א	מְסָעֲדִ֖ין	לְהֹ֑ון׃	פ	
Элаха	поддерживали	их	[параша]	
H0426	H5583			

> Тогда встали Зоровавель, сын Салафиилов, и Иисус, сын Иоседеков, и начали строить дом Божий в Иерусалиме, и с ними пророки Божии, подкреплявшие их.

3

בְּה־	זִמְנָא֙	אֲתָ֣א	עֲלֵיהֹ֔ון	תַּתְּנַ֖י	פַּחֲ֣ת	עֲבַר־	נַהֲרָ֑ה	בּוֹזְנַיּ֥וּשְׁתַּר
В–то–	время	пришёл	к–ним	Таттенай	наместник	за–	Рекой	и–Шетар–Бознай
	H2166	H0858	H5922	H8674	H6347	H5675	H5103	H8370

וּכְנָוָתְהֹ֖ון	וְכֵ֣ן	אָמְרִ֣ין	לְהֹ֗ם	מַן־	שָׂ֤ם	לְכֹם֙	טְעֵ֣ם	בַּיְתָ֣א	דְנָה֔	לְבְנֵ֥א
и–товарищи–их	и–так	сказали	им	кто–	дал	вам	приказ	дом	этот	строить
H3675	H3652	H0560		H4479	H7761		H2942	H1005	H1836	H1124

וְאֻשַּׁרְנָא֙	דְנָה	לְשַׁכְלְלָ֔ה׃	ס
и–стену	эту	завершать	[сетума]
H0846	H1836		

> В то время пришел к ним Фафнай, заречный областеначальник, и Шефар-Бознай и товарищи их, и так сказали им: кто дал вам разрешение строить дом сей и доделывать стены сии?

4

אֱדַ֤יִן	כְּנֻמָּא֙	אֲמַרְנָא֙	לְהֹ֔ם	מַן־	אִנּ֥ון	שְׁמָהָ֖ת	גֻּבְרַיָּ֑א	דִּי־	דְנָה	בִּנְיָנָ֥א
Тогда	так	сказали–мы	им	каковы–	они	имена	мужей	которые–	это	здание
H0116	H3660	H0560		H4479		H8036	H1400	H1768	H1836	H1147

בָּנִֽין׃
строят
H1124

> Тогда мы сказали им имена тех людей, которые строят это здание.

5

עַד־	הִמּוֹ	בַטָּלוּ	וְלָא־	יְהוּדָיֵא	שָׁבֵי	עַל־	הֲוָת	אֱלָהֲהֹם	וְעֵין
пока–	их	остановили	и–не–	иудеев	старейшинами	над–	было	Элаха–их	И–око
H5705	H1994	H0989	H3809	H3062	H7868	H5922	H1934	H0426	H5870

פ	דְּנָה׃	עַל־	נִשְׁתְּוָנָא	יְתִיבוּן	וֲאֵדַיִן	יְהָךְ	לְדָרְיָוֶשׁ	טַעְמָא
[параша]	этому	по–	письмо	вернут	и–тогда	пойдёт	к–Дарьявешу	приказ
	H1836	H5922	H5407	H8421	H0116	H1946	H1868	H2941

> Но око Бога их было над старейшинами Иудейскими, и те не возбраняли им, доколе дело не отправили к Дарию, и доколе не пришло решение по этому делу.

6

בּוֹזְנַיּוֹשְׁתַּר	נַהֲרָה	עֲבַר־	פַּחַת	תַּתְּנַי	שְׁלַח	דִּי־	אִגַּרְתָּא	פַּרְשֶׁגֶן
и–Шетар–Бознай	Рекой	за–	наместник	Таттенай	послал	которое–	письма	Копия
H8370	H5103	H5675	H6347	H8674	H7972	H1768	H0104	H6573

מַלְכָּא׃	דָּרְיָוֶשׁ	עַל־	נַהֲרָה	בַּעֲבַר	דִּי	אַפַּרְסְכָיֵא	וּכְנָוָתֵהּ
царю	Дарьявешу	к–	Рекой	за–	которые	афарсехеи	и–товарищи–его
H4430	H1868	H5922	H5103	H5675	H1768		H3675

> Вот содержание письма, которое послал Фафнай, заречный областеначальник, и Шефар-Бознай с товарищами своими Афарсахеями, которые за рекою, к царю Дарию.

7

כֹּלָא׃	שְׁלָמָא	מַלְכָּא	לְדָרְיָוֶשׁ	בְּנַוֹּהִי	כְּתִיב	וְכִדְנָה	עֲלֹוהִי	שְׁלַחוּ	פִּתְגָמָא
всякий	мир	царю	Дарьявешу	в–нём	написано	и–так	ему	послали	Сообщение
H3606	H8001	H4430	H1868	H1459	H3790	H1836	H5922	H7972	H6600

ס
[сетума]

> В донесении, которое они послали к нему, вот что написано: Дарию царю — всякий мир!

8

אֱלָהָא	לְבֵית	מְדִינָתָא	לִיהוּד	אֲזַלְנָא	דִּי־	לְמַלְכָּא	לֶהֱוֵא	וִידִיעַ
Элаха	к–Дому	провинцию	в–Йеуду	ходили–мы	что–	царю	да–будет	Известно
H0426	H1005	H4083	H3061	H0236	H1768	H4430	H1934	H3046

דָּךְ	וַעֲבִידָתָא	בְּכֶתְלַיָּא	מִתְשָׂם	וְאָע	גְּלָל	אֶבֶן	מִתְבְּנֵא	וְהוּא	רַבָּא
эта	и–работа	в–стены	кладётся	и–дерево	огромным	камнем	строится	и–он	великого
H1791	H5673	H3797	H7761	H0636	H1560	H0069	H1124	H1932	H7229

ס	בִּידֵהֹם׃	וּמַצְלַח	מִתְעַבְדָא	אָסְפַּרְנָא
[сетума]	в–руках–их	и–успешно	делается	усердно
	H3028	H6744	H5648	H0629

> Да будет известно царю, что мы ходили в Иудейскую область, к дому Бога великого; и строится он из больших камней, и дерево вкладывается в стены; и работа сия производится быстро и с успехом идет в руках их.

9

לְכֹם	שָׂם	מַן־	לְהֹם	אֲמַרְנָא	כְּנֶמָא	אִלֵּךְ	לְשָׁבֵיא	שְׁאֵלְנָא	אֱדַיִן
вам	дал	кто–	им	сказали–мы	так	этих	старейшин	спросили–мы	Тогда
	H7761	H4479		H0560	H3660	H0479	H7868	H7593	H0116

לְשַׁכְלְלָה׃	דְּנָה	וְאִשַׁרְנָא	לְמִבְנְיָה	דְנָה	בֵיתָא	טְעַם
завершать	эту	и–стену	строить	этот	дом	приказ
	H1836	H0846	H1124	H1836	H1005	H2942

> Тогда мы спросили у старейшин тех и так сказали им: кто дал вам разрешение строить дом сей и стены сии доделывать?

10

וְאַף	שְׁמָהָתְהֹם	שְׁאֵלְנָא	לְהֹם	לְהוֹדָעוּתָךְ	דִּי	נִכְתָּב	שֵׁם־
И-также	имена-их	спросили-мы	у-них	чтобы-сообщить-тебе	чтобы	написать	имена-
H0638	H8036	H7593		H3046	H1768	H3790	H8036

גֻּבְרַיָּא	דִּי	בְרָאשֵׁיהֹם׃	ס
мужей	которые	во-главе-их	[сетума]
H1400	H1768	H7217	

> И сверх того об именах их мы спросили их, чтобы дать знать тебе и написать имена тех людей, которые главными у них.

11

וּכְנֵמָא	פִּתְגָּמָא	הֲתִיבוּנָא	לְמֵמַר	אֲנַחְנָא	הִמּוֹ	עַבְדּוֹהִי	דִּי־	אֱלָהּ	שְׁמַיָּא
И-так	ответ	вернули-нам	говоря	мы	они	рабы-Его	которые-	Элаха	небес
H3660	H6600	H8421	H0560	H0586	H1994	H5649	H1768	H0426	H8065

וְאַרְעָא	וּבָנִין	בַּיְתָא	דִּי־	הֲוָא	בְנֵה	מִקַּדְמַת	דְּנָה	שְׁנִין	שַׁגִּיאִין
и-земли	и-строим	дом	который-	был	построен	до-	этого	годов	много
H0772	H1124	H1005	H1768	H1934	H1124	H6928	H1836	H8140	H7690

וּמַלְכָּ	לְיִשְׂרָאֵל	רַב	בְּנָהִי	וְשַׁכְלְלֵהּ׃
и-царь	Исраэля	великий	построил-его	и-завершил-его
H4430	H3479	H7229	H1124	

> И они ответили нам такими словами: мы рабы Бога неба и земли и строим дом, который был построен за много лет прежде сего, — и великий царь у Израиля строил его и довершил его.

12

לָהֵן	מִן־	דִּי	הַרְגָּזוּ	אֲבָהָתַנָא	לֶאֱלָהּ	שְׁמַיָּא	יְהַב	הִמּוֹ	בְּיַד
Но	после-	того-как	прогневали	отцы-наши	Элаха	небес	отдал	их	в-руку
H3861	H4481	H1768	H7265	H0002	H0426	H8065	H3052	H1994	H3028

נְבוּכַדְנֶצַּר	מֶלֶךְ־	בָּבֶל	[כסדיא]	(כַּסְדָּאָה)	וּבַיְתָה	דְנָה	סַתְּרֵהּ
Невухаднэццара	царя-	Вавилона	[кетив]	халдея	и-дом-этот	этот	разрушил-его
H5020	H4430	H0895	H3679	H3679	H1005	H1836	

וְעַמָּה	הַגְלֵי	לְבָבֶל׃	ס
и-народ-его	переселил	в-Вавилон	[сетума]
H5972	H1541	H0895	

> Когда же отцы наши прогневали Бога небесного, Он предал их в руку Навуходоносора, царя Вавилонского, Халдеянина; и дом сей он разрушил, и народ переселил в Вавилон.

13

בְּרַם	בִּשְׁנַת	חֲדָה	לְכוֹרֶשׁ	מַלְכָּא	דִּי	בָבֶל	כּוֹרֶשׁ	מַלְכָּא	שָׂם	טְעֵם
Но	в-году	первом	Кореша	царя	который	Вавилона	Кореш	царь	дал	приказ
H1297	H8140	H2298	H3567	H4430	H1768	H0895	H3567	H4430	H7761	H2942

בֵּית־	אֱלָהָא	דְנָה	לִבְנָא׃
Дом-	Элаха	этот	строить
H1005	H0426	H1836	H1124

> Но в первый год Кира, царя Вавилонского, царь Кир дал разрешение построить сей дом Божий;

14

וְאַף	מָאנַיָּא	דִּי־	בֵית־	אֱלָהָא	דִּי	דַהֲבָה	וְכַסְפָּא	דִּי
И–также	сосуды	которые–	Дома–	Элаха	которые	золотые	и–серебряные	которые
H0638	H3984	H1768	H1005	H0426	H1768	H1722	H3702	H1768

נְבוּכַדְנֶצַּר	הַנְפַּק	מִן־	הֵיכְלָא	דִּי	בִירוּשְׁלֶם	וְהֵיבֵל	הִמּוֹ	לְהֵיכְלָא
Невухаднэццар	вынес	из–	Храма	который	в–Йерушалеме	и–принёс	их	в–храм
H5020	H5312	H4481	H1965	H1768	H3390	H2987	H1994	H1965

דִּי	בָבֶל	הַנְפֵּק	הִמּוֹ	כֹּרֶשׁ	מַלְכָּא	מִן־	הֵיכְלָא	דִּי
который	в–Вавилоне	вынес	их	Кореш	царь	из–	храма	который
H1768	H0895	H5312	H1994	H3567	H4430	H4481	H1965	H1768

וִיהִיבוּ	לְשֵׁשְׁבַּצַּר	שְׁמֵהּ	דִּי	פֶּחָה	שָׂמֵהּ׃
и–даны	Шешбаццару	имя–его	которого	наместником	поставил–его
H3052	H8340	H8036	H1768	H6347	H7761

> да и сосуды дома Божия, золотые и серебряные, которые Навуходоносор вынес из храма Иерусалимского и отнес в храм Вавилонский, — вынес Кир царь из храма Вавилонского; и отдали их по имени Шешбацару, которого он назначил областеначальником,

15

וַאֲמַר־	לֵהּ	[אלהן]	(אֵל)	מָאנַיָּא	שֵׂא	אֵזֵל־	אַחֵת	הִמּוֹ	בְּהֵיכְלָא	דִּי
И–сказал–	ему	[кетив]	вот	сосуды	возьми	иди–	положи	их	в–Храме	который
H0560		H0412	H0412	H3984	H5376	H0236	H5182	H1994	H1965	H1768

בִירוּשְׁלֶם	וּבֵית	אֱלָהָא	יִתְבְּנֵא	עַל־	אַתְרֵהּ׃	ס
в–Йерушалеме	и–Дом	Элаха	да–будет–построен	на–	месте–его	[сетума]
H3390	H1005	H0426	H1124	H5922	H0870	

> и сказал ему: возьми сии сосуды, пойди и отнеси их в храм Иерусалимский, и пусть дом Божий строится на своем месте.

16

אֱדַיִן	שֵׁשְׁבַּצַּר	דֵּךְ	אֲתָא	יְהַב	אֻשַׁיָּא	דִּי־	בֵית	אֱלָהָא	דִּי
Тогда	Шешбаццар	тот	пришёл	положил	основания	Дома–	Дом	Элаха	который
H0116	H8340	H1791	H0858	H3052	H0787	H1768	H1005	H0426	H1768

בִירוּשְׁלֶם	וּמִן־	אֱדַיִן	וְעַד־	כְּעַן	מִתְבְּנֵא	וְלָא	שְׁלֵם׃
в–Йерушалеме	и–от–	тогда	и–до–	ныне	строится	и–не	завершён
H3390	H4481	H0116	H5705	H3705	H1124	H3809	H8000

> Тогда Шешбацар тот пришел, положил основания дома Божия в Иерусалиме; и с тех пор доселе он строится, и еще не кончен.

17

וּכְעַן	הֵן	עַל־	מַלְכָּא	טָב	יִתְבַּקַּר	בְּבֵית	גִּנְזָיָא	דִּי־	מַלְכָּא
И–ныне	если	у–	царя	угодно	пусть–поищут	в–доме	сокровищ	которые–	царя
H3705		H5922	H4430	H2869	H1240	H1005	H1596	H1768	H4430

תַּמָּה	דִּי	בְּבָבֶל	הֵן	אִיתַי	דִּי־	מִן־	כֹּרֶשׁ	מַלְכָּא	שִׂים	טְעֵם
там	который	в–Вавилоне	если	есть	что–	от–	Кореша	царя	дан	приказ
H8536	H1768	H0895		H0383	H1768	H4481	H3567	H4430	H7761	H2942

לְמִבְנֵא	בֵית־	אֱלָהָא	דֵּךְ	בִירוּשְׁלֶם	וּרְעוּת	מַלְכָּא	עַל־	דְּנָה	יִשְׁלַח	
строить	Дом–	Элаха	тот	в–Йерушалеме	и–волю	царя	по–	этому	пусть–пошлёт	
H1124	H1005	H0426	H1791	H3390	H7470	H4430	H5922	H1836	H7972	

עֲלֵינָא׃	ס
нам	[сетума]
H5922	

> Итак, если царю благоугодно, пусть поищут в доме царских сокровищ, там в Вавилоне, точно ли царем Киром дано разрешение строить сей дом Божий в Иерусалиме, и царскую волю о сем пусть пришлют к нам.